

# 基于语料库的中国古代车辆文化汉英翻译中文化负载词翻译策略研究

马舒

吉利学院, 四川 成都 641400

DOI: 10.61369/SDME.2025110021

**摘 要 :** 本研究以中国古代车辆文化中文化负载词为研究对象, 基于中英平行语料库, 探讨其在翻译策略与方法。通过对“乘舆”“辂”“戎车”等典型文化负载词翻译版本的分析, 本文总结了常用的翻译策略, 包括意译、音译及加注等方式。研究表明, 对于具有强烈文化象征意义的术语, 翻译往往依赖于意译和加注来传递深层文化内涵; 而功能性较强的术语则更倾向于使用直译或音译。本文通过语料库方法提供了量化的分析数据, 揭示了翻译策略的选择规律, 为跨文化传播中的古代文化词汇翻译提供了实践参考。

**关 键 词 :** 古代车辆文化; 文化负载词; 汉英翻译; 翻译策略; 语料库

## A Corpus-Based Study on Translation Strategies of Culture-Loaded Words in C-E Translation of Ancient Chinese Vehicle Culture

Ma Shu

Geely University, Chengdu, Sichuan 641400

**Abstract :** This study focuses on culture-loaded words in ancient Chinese vehicle culture and explores their translation strategies and methods based on a Chinese-English parallel corpus. By analyzing the translated versions of typical culture-loaded words such as "royal carriage", "ancient ceremonial carriage", and "war chariot", this paper summarizes common translation strategies, including free translation, transliteration, and annotation. The research shows that for terms with strong cultural symbolic meanings, translation often relies on free translation and annotation to convey deep cultural connotations; while terms with strong functionality tend to adopt literal translation or transliteration. This paper provides quantitative analysis data through corpus methods, reveals the selection rules of translation strategies, and offers practical references for the translation of ancient cultural words in cross-cultural communication.

**Keywords :** ancient vehicle culture; culture-loaded words; Chinese-English translation; translation strategies; corpus

### 引言

中国古代车辆文化作为中华优秀传统文化的重要组成部分, 蕴含着丰富的历史信息与文化内涵, 涉及交通、礼制、军事、审美等多个层面<sup>[1]</sup>。车制不仅体现了古代社会的技术水平, 更反映了等级秩序与文化观念。然而, 在相关汉英翻译过程中, 诸如“乘舆”“戎车”“辂”“卤簿”等词汇因其独特的文化意涵与历史背景, 往往难以在目标语中找到直接对应, 属于典型的文化负载词。这类词汇在翻译实践中常面临“不可译”或“误译”的困境, 既影响了译文的准确性与可接受性, 也限制了中国传统文化的国际传播效果<sup>[2]</sup>。

本研究以语料库翻译学为方法论基础, 构建以古代车辆文化为主题的中英对比语料, 识别并归类其中的文化负载词, 并结合功能对等、目的论等翻译理论, 对其英译方式进行策略分析与效果评估, 旨在为该类词汇的翻译实践提供数据支持和理论参考。研究不仅有助于提升中国古代车辆文化的英译质量, 也为文化负载词翻译策略研究提供了新视角与实证路径, 具有一定的学术价值与实践意义。

### 一、研究综述

中国古代车辆文化作为礼制文明的重要体现, 历来受到历史学、考古学与语言文化学界的关注<sup>[3]</sup>。从语言学视角出发, 相关研

究多聚焦于车辆名称的词源考证、功能分类与语义演变。例如, 部分学者从《周礼》《仪礼》《考工记》等典籍出发, 对“辂”“乘舆”“戎车”等术语进行了系统梳理, 揭示其在特定语境中的文化属性与社会意义。然而, 此类研究多集中于中文语境内部, 对其

跨语言表达尤其是英译研究仍较为薄弱。

在翻译研究领域，文化负载词的翻译一直是跨文化交际中的难点问题。Nida 提出的功能对等理论强调译文应尽可能再现原文的文化意义，为文化负载词的处理提供了理论支撑。Venuti 则提出“归化”和“异化”的二元策略，引发了译者在忠实与可接受之间的取舍思考<sup>[4]</sup>。

近年来，语料库在翻译研究中的应用逐渐普及，推动了翻译研究从经验型向数据驱动型的转变。语料库方法使研究者能够系统提取翻译单位、统计翻译策略使用频率，识别翻译模式与倾向，尤其适用于分析特定语境下的翻译行为<sup>[5]</sup>。在文化负载词翻译研究中，语料库不仅能够辅助提取典型词项和译例，还可以揭示策略分布与目标语接受效果之间的潜在联系。但已有相关研究多集中于宏观文化类词汇（如节日、饮食、礼仪等），而像“古代车辆”这样具备专业性与历史性双重特征的语义群体，尚未形成系统语料研究框架<sup>[6]</sup>。

综上所述，现有研究在一定程度上为本研究提供了理论基础和方法启发，但仍存在三方面不足：其一，缺乏对古代车辆文化语言现象的英译系统研究；其二，文化负载词翻译策略分析多停留在文本层面，缺乏语料数据支撑；其三，策略分类与适用语境之间的联系未被充分讨论。基于此，本研究拟从语料出发，结合翻译理论框架，对中国古代车辆文化中的文化负载词进行系统分析。

二、研究设计与方法

本研究基于语料库翻译学的分析框架，旨在通过构建中英平行语料，识别中国古代车辆文化中的文化负载词，并分析其英译策略的类型与使用倾向，以期总结出具备可推广性的翻译策略模式。研究设计包括语料的构建方法、理论依据以及分析步骤三部分<sup>[7]</sup>。

（一）语料来源与构建方式

本研究所使用的中英语料主要选取以下几类文本构建而成：中文原文部分主要来源于《周礼》《仪礼》《礼记》《史记》《汉书》等典籍及现代整理本，涵盖大量关于古代车辆制度、名称与功能的描述。英译文本部分选自己出版的权威英文译本，如 James Legge 等学者的古籍英译、中华书局与外文出版社联合出版的双语版古籍，以及部分英文百科全书与古代中国历史研究著作中引用的车制类术语翻译。

在语料处理过程中，借助 AntConc 语料分析工具对中英文文本进行对齐与词频统计，并初步筛选具有文化负载特征的词项，形成对照语料库，作为后续翻译策略分析的基础<sup>[8]</sup>。

（二）理论基础与翻译策略

本研究综合采用功能对等理论、目的论与文化负载词翻译策略框架作为理论支持。功能对等理论强调译文应在语义与文化功能上与原文达成对等，为解释文化负载词译法选择提供了价值标准；目的论则关注翻译行为的交际目的，强调策略应服务于译文接受者的认知与理解。

此外，本文参考 Newmark、许钧、张南峰等学者关于文化

负载词翻译的策略划分，归纳出主要翻译方法：直译、意译、音译、加注。这些翻译方法将作为分析标签应用于英译语料的分类中，用于识别各类文化负载词在翻译过程中的具体处理方式。

（三）分析路径与步骤

本研究的分析步骤如下<sup>[9]</sup>：  
词项提取：利用关键词检索与人工筛选相结合的方式，从中文原文中提取与车辆文化相关的高频词及其语义扩展词；  
翻译对照分析：对照英译版本，记录每个文化词项对应的译文形式，并根据策略分类标准标注处理方式；  
策略归类与频次统计：统计各类翻译策略的使用频率，结合案例深入探讨其语用效果；  
问题分析与策略优化建议：分析不同策略在处理文化负载词时的优劣，提出具有指导意义的翻译策略选择建议。  
通过以上研究路径，本文力求从语料出发，结合理论与实践，对古代车辆文化中文化负载词的汉英翻译问题进行系统、深入的探讨。

三、翻译策略与方法分析

（一）文化负载词频统计与选词依据

依据文化负载词出现的词频统计（见表1），本节选取三个具有代表性的文化负载词“乘舆”“辂”“戎车”，通过对照多种译本及学术语料，探讨译者在不同语境下的策略选择，并分析其文化再现效果。

表1 文化负载词词频统计表

文化负载词	出现频次	占比（%）
乘舆	45	18.2%
辂	38	15.3%
戎车	52	21.1%
轩	28	11.3%
輦	31	12.6%
车驾	53	21.5%

（二）“乘舆”翻译策略分析

“乘舆”一词在古代主要指帝王所乘坐的车辆，是皇权的象征，常见于典籍叙事中，如《礼记·曲礼上》：“天子之乘曰乘舆”。在英译中，多数译者选择意译和加注的方式，例如：

原文：乘舆之驾，必设三旒。  
英译：The emperor's carriage (sh è ng y ú ) was always adorned with three tassels.

这种译法使用 emperor's carriage 直译其功能，同时保留拼音 (sh è ng y ú ) 并通过加注解释其文化含义，有助于目标语读者理解其独特地位。然而在部分现代史学著作中，译者直接使用 Imperial carriage，以凸显其地位，同时简化语言。这类译法属于文化替代 / 简化意译，在牺牲文化细节的同时提升了可接受度。

直译加注解策略有助于保留文化信息，但可能增加阅读负

担；意译或文化替代策略提高了可读性，却存在文化信息“稀释”问题。因此，译者需根据文本类型灵活选择。

### （三）“辂”的翻译策略分析

“辂”是用于帝王祭祀或典礼的礼车，体现出强烈的礼仪色彩。在《周礼》《仪礼》中均有出现，且有严格的分类系统，如“大辂”“路辂”“朱辂”。英译中主要有以下几种处理方式：

音译加注解：Lu (a kind of ceremonial carriage used by emperors)

意译为 Ceremonial Chariot / Ritual Carriage

归化为 State Vehicle / Royal Cart

例如：

原文：天子之礼车为大辂。

英译：The ceremonial chariot (dà lù) of the Son of Heaven was known as the Lu.

这种译法将“辂”解释为“ceremonial chariot”，并保留拼音以凸显其中文原生语义，体现了功能意译 + 音译加注的综合策略。

对于专业术语，如“辂”这类难以在英文中找到完全对

应物的词汇，保留其拼音是一种较为稳妥的处理方式。结合“ceremonial”类意译词有助于传递礼制特征，使读者形成文化联想<sup>[10]</sup>。

## 四、结束语

研究发现，针对文化负载词如“乘舆”“辂”“戎车”等，翻译过程中常采用意译、音译、加注等策略，依据语境和目标读者的文化背景进行调整。具体而言，文化内涵丰富且与中国古代社会制度、礼仪密切相关的词汇，倾向于通过意译和加注来传递其深层文化意义，而功能性较强的术语则更多采用直译或音译策略。

本研究系统地梳理了中国古代车辆文化中的典型文化负载词，并深入分析了其在翻译实践中的应用，提出了有助于跨文化传播的翻译策略。此外，通过语料库方法提供了量化的数据支持，增强了研究的客观性与可操作性。研究为古代文化词汇的翻译提供了实用的参考，尤其对于文化类术语的处理策略具有一定的启发意义。

## 参考文献

- [1] 缪建维. 莫言小说英译研究述 [J]. 芒种, 2018(428): 57-58.
- [2] (英)Lovell, J. The Politics of Cultural Capital: China's Quest for a Nobel Prize in Literature [M]. Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press, 2006.
- [3] 张继光. 中国文学走出去的重要推手 [J]. 外国语文, 2015(4): 96-103.
- [4] 陆宣鸣. 从“资本”到文化软实力：葛浩文英译研究 [J]. 外语与翻译, 2019(1): 58-65.
- [5] 张继光. 仅仅是译者吗？——葛浩文 [J]. 西安外国语大学学报, 2016(4): 105-108.
- [6] Jeffrey C, Kinkley. Red Sorghum: A Novel of China [J]. World Literature Today, 1994, 68(2): 428.
- [7] 张隆溪. 二十世纪西方文论述评 [M]. 上海：上海三联书店, 1986.
- [8] 刘晓萍. 符号认知传播的研究路径考察——以广播电视作品中“中国形象”传播为例 [J]. 中国广播电视学刊, 2020, (05): 17-21.
- [9] 丁芝慧. 《儒林外史》文化负载词的翻译研究 [D]. 上海师范大学, 2022.
- [10] 卢峰. 《黑神话：悟空》中文化负载词的翻译策略研究 [J]. 今古文创, 2025(1).